

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zasiedli, aby zjeść posiłek, podnieśli swe oczy i zobaczyli – oto karawana Ismaelitów zbliżała się z Gileadu. Wielbłądy ich niosły korzenie,* balsam i mirrę – szły, aby zejść do Egiptu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem, kiedy bracia zasiedli do posiłku, dostrzegli karawanę! To Ismaelici ciągnęli z Gileadu. Wielbłądy niosły wonności, balsam oraz mirrę — zmierzali do Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem usiedli, aby jeść chleb, a gdy podnieśli swoje oczy, zobaczyli grupę Izmaelitów idących z Gileadu. Ich wielbłądy niosły wonne korzenie, kadzidło i mirrę, a szły, aby to zanieść do Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usiadłszy, aby jedli chleb, podnieśli oczy swe, i ujrzeni, a ono poczet Ismaelitów, idących z Galaad; a wielbłądy ich niosły korzenie, i kadzidło, i myrrę, a szły, aby to zaniósł do Egiptu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A usiadłszy, aby jedli chleb, ujrzeli Ismaelity podróżne jadąc z Galaad i wielbłądy ich niosące korzenie i resinę, i staktę do Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy potem zasiedli do posiłku, podniósłszy oczy, ujrzeni z dala idących z Gileadu kupców izmaelskich, których wielbłądy niosły wonne korzenie, żywicę i olejki pachnące; ciągnęli oni, wioząc [to] do Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem zasiedli do posiłku, a gdy podnieśli oczy, ujrzeni karawanę Ismaelitów, przybywającą z Gileadu; wielbłądy ich niosły wonne korzenie, balsam i mirrę, a szły niosąc to do Egiptu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem usiedli, aby się pożywić. Kiedy się rozejrzeli, zobaczyli karawanę Izmaelitów, idącą z Gileadu. Ich wielbłądy niosły wonne korzenie, balsam i pachnące olejki – a wędrowali do Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem zasiedli do posiłku. A gdy spojrzeli w dal, dostrzegli grupę kupców izmaelskich, idących z Gileadu. Ich wielbłądy dźwigały wonne korzenie, żywicę i pachnące olejki. Karawana ta zmierzała do Egiptu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem zasiedli do jedzenia. Kiedy podnieśli oczy, spostrzegli karawanę Ismaelitów nadciągającą z Gilead. Ich wielbłądy dźwigały korzenie, balsam i wonną żywicę. Wędrowali w dół do Egiptu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I usiedli, aby jeść chleb, podnieśli wzrok i zobaczyli, że karawana Jisraelitów szła z Gileadu, z wielbłędami obładowanymi przyprawami, balsmem i żywicą, schodzili do Egiptu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Сіли ж їсти хліб і, поглянувши очима, побачили, і ось мандрівники - Ісмаїліти ішли з Галааду, і їхні верблюди

¹⁾ korzenie, נֶחֱטִי (nech'ot), żywica róży skalnej używana do wyrobu pachnidła i kadzideł, <x>10 37:25</x>L.

²⁾ Podobna historia zawarta jest w tekstach z Ugarit z XIV w. p. Chr.

		Турконяка	кишіли тиміямиами і смолою і миром. Ішли ж, щоб піти до Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy zasiedli jeść chleb, podnieśli swoje oczy a oto przybywa z Gilead karawana Ismaelitów. Ich wielbłądy niosły korzenie, balsam i lotus; a szły, by sprowadzić to do Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem usiedli, by jeść chleb. Kiedy podnieśli oczy i spojrzeli, oto karawana Ismaelitów przybywała z Gileadu, a ich wielbłądy niosły labdanum i balsam, i korę żywiczną, by to zanieść do Egiptu.